Porównanie tłumaczeń Psalmów 102:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czuwam – i jestem Jak samotny ptak na dachu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sen mnie odszedł, Przycupnąłem jak samotny ptak na dachu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez cały dzień znieważają mnie moi wrogowie i przeklinają mnie ci, którzy szaleją przeciwko mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czuję, a jestem jako wróbel samotny na dachu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie spałem i zstałem się jako wróbl sam jeden na dachu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czuwam i jestem jak ptak samotny na dachu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie śpię i jęczę Jak ptak samotny na dachu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czuwam i jestem jak ptak samotny na dachu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie śpię, lecz czuwam jak samotny wróbel na dachu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czuwam bez snu i jestem jak samotny ptak na dachu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь щедрий і милосердний, довготерпеливий і дуже милосердний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czuwam i jestem niczym samotny ptak na dachu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez cały dzień znieważali mnie moi nieprzyjaciele. Przysięgali na mnie ci, którzy ze mnie kpili. |